

SIATE
UMANI, È
IL VOSTRO

DEVOR
PREMIER
VOTRE

PRIMO
DOVERE

C'EST
HUMAINS,
SOYEZ

- JJ ROUSSEAU

VIS-À-VIS

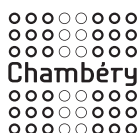
DISCORSI SULL'EUROPA CONTEMPORANEA
NEL RIFLESSO DI JEAN-JACQUES ROUSSEAU

INCONTRI | DIALOGHI | LETTURE
FESTIVAL CULTURALE ITALO-FRANCESE
TORINO 13 E 14 SETTEMBRE
6 13 19 20 E 27 OTTOBRE 2022

il Circolo dei lettori - Palazzo Graneri della Roccia
via Bogino 9

UN PROGETTO DI | UN PROJET DE

FONDAZIONE
CIRCOLO DEI LETTORI



Interreg
ALCOTRA

Fonds européen de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale



VIS-À-VIS AUX CHARMETTES

FESTIVAL CULTUREL FRANCO-ITALIEN
RENCONTRES | CONCERTS | TOUT PUBLIC

PENSER ET CULTIVER
LE MONDE DANS LE JARDIN
DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

CHAMBÉRY 4 ET 5 JUIN / 2 ET 3 JUILLET
17 ET 18 SEPTEMBRE 2022

Les Charmettes, maison de Jean-Jacques Rousseau
890 Chemin des Charmettes

UN PROJET DE / UN PROGETTO DI

FONDAZIONE
CIRCOLO DEI LETTORI



FINANCÉ PAR / FINANZIATO DA



Interreg
ALCOTRA

Fondo europeo de développement régional
Fondo europeo di sviluppo regionale



UNION EUROPEENNE
GRANDI EUROPEA

Ideato da Fondazione Circolo dei lettori e Musei civici di Chambéry, con il sostegno del programma di cooperazione transfrontaliera Interreg-Alcotra, *Vis-à-Vis* è un festival internazionale per riflettere sul senso dell'Europa contemporanea, indagare la sua dimensione culturale, osservarne frontiere e valori.

A Chambéry, nella cornice di Les Charmettes dove Jean-Jacques Rousseau, padre degli ideali europei, ha trascorso anni importanti della sua formazione, e a Torino, dove è maturata la sua conversione spirituale, studiosi, scrittori e artisti esploreranno l'idea di Europa oggi, lasciandosi ispirare da alcuni grandi temi del pensiero rousseauiano: l'uomo come essere naturale in rapporto con la cultura e la società, l'auto-indagine e la scrittura di sé, l'identità e l'appartenenza.

EDITORIALE

L'Europa non è soltanto un continente, uno spazio geografico. È una storia comune, un modo di esistere nel passato, nel presente e in un futuro tutto da costruire. George Steiner, intellettuale poliedrico, errante e inafferrabile eppure perfetta espressione di un sentire europeo senza tempo, ci racconta che due sono le caratteristiche del nostro Vecchio ma anche Nuovo Continente: solo in Europa, dice, ci sono le piazze, luogo d'incontro e scambio, centro di ogni abitato grande o piccolo che sia. Solo l'Europa è un continente "camminabile", dove tutto si può attraversare e conoscere a un passo umano, dove non ci sono foreste impenetrabili, vette irraggiungibili, deserti mortiferi.

L'Europa è dunque un territorio a misura d'uomo, uno spazio conoscibile, il luogo di una storia che ci appartiene e cui apparteniamo. Il pensiero dell'Europa come luogo d'incontro, come territorio familiare, si riconduce perfettamente alle riflessioni di Jean-Jacques Rousseau, alla sua idea di natura, e di uomo come parte dell'ecosistema. Perché anche questo dialogo ininterrotto fra intellettuali, filosofi, artisti, è parte stessa della nostra comune identità, la costruisce giorno per giorno.

Una riflessione sul passato e sul futuro dell'Europa non può però prescindere da uno sguardo diretto sulla realtà di oggi, su un presente di cui il conflitto fa ancora purtroppo parte, in cui ciò che pensavamo di esserci lasciati definitivamente alle spalle si ripresenta con ingombrante prepotenza. La guerra è ancora qui, su questo territorio dove ci si incontra, dove si cammina con fiducia. Oggi più che mai le parole di JJR, di GS e di tanti altri costruttori attraverso le idee, le parole, l'arte, sono necessarie per continuare a restare con i piedi per terra coltivando il sogno di un'Europa pacifica, consapevole, profondamente umana.

Elena Loewenthal
Direttore Fondazione Circolo dei lettori

L'Europe n'est pas seulement un continent et un espace géographique. Il s'agit d'une histoire commune, d'une façon d'exister dans le passé, dans le présent et dans l'avenir. George Steiner, intellectuel aux multiples facettes, vagabond et insaisissable, expression parfaite du sentiment européen, nous explique que notre Vieux mais aussi Nouveau Continent a deux caractéristiques importantes: il n'y a qu'en Europe, dit-il, que l'on trouve des places, lieux de rencontre et d'échange, centres de tout lieu habité, grand ou petit. Et seule l'Europe est un continent parcourable à pied, où tout peut être traversé et connu à pied, à la vitesse humaine, où il n'y a pas de forêts impénétrables, de sommets inaccessibles, de déserts mortels.

L'Europe est donc un territoire à l'échelle humaine, un espace que l'on peut connaître, lieu d'une histoire qui nous appartient et à laquelle nous appartenons. L'idée de l'Europe comme lieu de rencontre et territoire familier se rapporte parfaitement aux réflexions de Jean-Jacques Rousseau, à son idée de la nature et de l'homme comme partie de l'écosystème. Le dialogue ininterrompu entre intellectuels, philosophes, artistes, fait aussi partie de notre identité commune et la construit jour après jour.

Une réflexion sur le passé et sur l'avenir de l'Europe ne peut cependant pas ignorer un regard direct sur la réalité d'aujourd'hui, sur un présent dont le conflit fait malheureusement encore partie, dans lequel ce que nous pensions avoir laissé dans le passé à jamais réapparaît avec violence. La guerre est toujours là, sur ce territoire où nous nous rencontrons, où nous marchons avec confiance. Aujourd'hui plus que jamais, les mots de JJR, GS et tant d'autres gens à travers leurs idées, leurs mots et leur art, sont nécessaires pour continuer à avoir conscience de la réalité, en cultivant en même temps le rêve d'une Europe pacifique, consciente, profondément humaine.

Elena Loewenthal
Directrice de la Fondazione Circolo dei lettori

Conçu par Fondazione Circolo dei lettori et les Musées de la Ville de Chambéry, avec le soutien du programme de coopération transfrontalière Interreg-Alcofra, Vis-à-Vis est un festival international qui vise à réfléchir au sens de l'Europe contemporaine, enquêter sur sa dimension culturelle, observer ses frontières et ses valeurs.

À Chambéry, dans la maison des Charmettes où Jean-Jacques Rousseau, le père des idéaux européens, a passé des années importantes de son éducation, et à Turin, où sa conversion spirituelle a eu lieu, des chercheurs, des écrivains et des artistes exploreront l'idée de l'Europe contemporaine, en se laissant inspirer des grands thèmes de la pensée de Rousseau: l'homme en tant qu'être naturel par rapport à la culture et à la société, la recherche et l'écriture de soi, l'identité et l'appartenance.

ÉDITORIAL

Jean-Jacques Rousseau observe le monde actuel depuis la fenêtre de sa chambre, dans la petite maison perchée des Charmettes. Que voit-il? Que se demande-t-il? Notre façon d'habiter le monde se place encore sous son regard. Il contemple les jardins, la montagne. Mais la nature n'a plus aujourd'hui le même sens, à l'ère de l'anthropocène: elle se définit désormais dans sa relation aux humains... et vice-versa.

Notre conscience de nous-même part en quête de sa propre vérité, dans une solitude méditative – grâce à Rousseau, la faute à Rousseau?

Son oeil noircit, sa paupière se crispe. Sommes-nous allés un peu vite en besogne? J'ai traversé l'Europe, se dit-il, j'ai défendu la voix italienne, j'ai écrit le Contrat Social! Ils vivent ensemble, les Européens, sur des principes que j'ai enfantés. Et les enfants. J'ai confié les miens à la société, c'est à elle de les instruire, pour construire le futur.

Précurseur de la pensée éco-critique, Rousseau nous fait signe de sa fenêtre, à nous, pauvres humains engagés dans un monde en péril. À chaque fois qu'un écrivain prend sa plume, qu'un musicien joue, qu'un penseur pense, ils contribuent à créer le monde autant qu'ils l'expriment. Comment proposer une pratique culturelle différente du divertissement artificiel? Pour s'élever vraiment, et non pas faire semblant, l'esprit a besoin de trouver son milieu, son commencement, enraciné dans un territoire, une voix naturelle, un corps sensible.

Nathalie Gendrot
Écrivaine

Le festival Vis-à-Vis a débuté aux Charmettes en juin avec des rencontres, des concerts, des spectacles.

La programmation a été imaginée par Nathalie Gendrot, écrivaine et metteuse en scène d'opéra, et Caroline Bongard, directeur-conservateur des musées de la Ville de Chambéry.

Jean-Jacques Rousseau osserva il mondo di oggi dalla finestra della sua camera da letto nella casetta arroccata di Les Charmettes. Cosa vede? Cosa si chiede? Il nostro modo di abitare il mondo è ancora sotto il suo sguardo. Contempla i giardini, le montagne. Ma oggi, nell'era dell'Anropocene, la natura non ha più lo stesso significato: ora è definita nella sua relazione con il genere umano, e viceversa.

La nostra autocoscienza va in cerca della propria verità, in una solitudine meditativa. Grazie a Rousseau, colpa di Rousseau?

I suoi occhi si rabbuiano, le palpebre socchiuse. Siamo andati troppo in fretta? Ho attraversato l'Europa, dice a se stesso, ho difeso la voce italiana, ho scritto il Contratto Sociale! Gli europei convivono sulla base di principi che ho partorito io. E i bambini. Ho affidato i miei figli alla società, ora spetta alla società educarli per costruire il futuro.

Precursore del pensiero eco-critico, Rousseau ci fa un cenno dalla sua finestra, a noi poveri esseri umani in un mondo in pericolo. Ogni volta che uno scrittore prende in mano la penna, un musicista suona, un pensatore pensa, contribuiscono a creare il mondo tanto quanto lo esprimono. Come proporre una pratica culturale diversa dall'intrattenimento artificiale? Per elevarsi veramente, non per finta, la mente ha bisogno di trovare il suo spazio, il suo principio radicato in un territorio, una voce naturale, un corpo sensibile.

Nathalie Gendrot
Scrittrice

Il festival Vis-à-Vis è iniziato a Les Charmettes nel mese di giugno con incontri, concerti, spettacoli.

Il programma è stato ideato da Nathalie Gendrot, scrittrice e regista d'opera, e da Caroline Bongard, direttrice-curatrice dei musei della Città di Chambéry.

MERCOLEDÌ 7 SETTEMBRE / MERCREDI 7 SEPTEMBRE

OLIVIER GUEZ

AUTORITRATTO D'EUROPA
Con Rosa Polacco

Olivier Guez, attento osservatore del presente, ha raccolto le parole di ventisette scrittrici e scrittori, uno per ogni Stato membro, su un luogo del proprio Paese significativo nell'ottica europea. Un prezioso autoritratto, utile a capire dove stiamo andando e a tratteggiare - se esiste - lo spirito europeo del Ventunesimo secolo.

Olivier Guez, tra i più noti scrittori e sceneggiatori francesi, ha scritto, tra gli altri *L'impossible retour, une histoire des juifs en Allemagne depuis 1945* (2007), *Eloge de l'esquive* (2014) e *Les Révolutions de Jacques Koskas* (2014). Collabora a "Le Monde", "Le Point" e a "The New York Times". Nel 2016 ha ricevuto il premio per il cinema tedesco per la miglior sceneggiatura con il film *The People vs. Fritz Bauer*.

AUTO PORTRAIT DE L'EUROPE
Avec Rosa Polacco

Olivier Guez, fin observateur du présent, a recueilli les mots de vingt-sept écrivaines et écrivains, un par État membre, sur un lieu du pays d'origine significatif pour l'idée européenne. Un autoportrait important très utile pour comprendre où nous allons, et pour tracer - s'il existe - l'esprit européen de ces premières décennies du XXIe siècle.

Olivier Guez est l'un des écrivains et scénaristes français les plus connus. Parmi ses œuvres, on trouve: L'impossible retour, une histoire des juifs en Allemagne depuis 1945 (2007), Eloge de l'esquive (2014) et Les Révolutions de Jacques Koskas (2014). Il collabore avec «Le Monde», «Le Point» et «The New York Times». En 2016, il a reçu le Prix du film allemand pour le meilleur scénario avec le film Fritz Bauer, un héros allemand.

INAUGURAZIONE / INAUGURATION

H 18.30

MARTEDÌ 13 SETTEMBRE / MARDI 13 SEPTEMBRE

JACQUES RUPNIK

FONDAMENTI E LIMITI DELL'EUROPA:
SONO CAMBIATI NEL TEMPO?
A partire da *Un Occidente prigioniero* (Adelphi) di Milan Kundera

Il dibattito suscitato negli anni '80 dal saggio di Milan Kundera sulle "piccole nazioni" dell'Europa centrale è stato anche un dibattito sulla Russia e su un'Europa che aveva smesso di pensare ai propri fondamenti culturali. Oggi che i confini del nostro continente sono tornati a essere linee di fuoco, è prezioso tornare a riflettere su questi interrogativi.

Jacques Rupnik, esperto di storia e politica dell'Europa centro-orientale, è direttore di ricerca al CERL e insegna a Parigi Sciences-Po. Tra le pubblicazioni recenti *1989 as a Political World Event. Democracy, Europe and the New International System* (Routledge, 2014) e *Europe at the Cross-roads. Democracy, Neighbourhoods, Migrations* (Vaclav Havel Library, 2018).

FONDEMENTS ET LIMITES DE L'EUROPE:
ONT-ILS CHANGÉ AU FIL DU TEMPS?À partir de *Un Occident kidnappé* (Gallimard) de Milan Kundera

Le débat suscité dans les années 1980 par l'essai de Milan Kundera sur les «petites nations» de l'Europe centrale était aussi un débat sur la Russie et sur une Europe qui avait cessé de réfléchir à ses fondements culturels. Aujourd'hui au moment où les frontières des pays de notre continent sont redevenues des lignes de feu, il serait donc précieux de revenir à des questions précises.

Jacques Rupnik, spécialiste de l'histoire et de la politique de l'Europe centrale et orientale, est directeur de recherche au CERL - Centre de recherches internationales - et enseigne à Sciences-Po Paris. Parmi ses publications récentes, on peut citer 1989 as a Political World Event. Democracy, Europe and the New International System (Routledge, 2014) et Europe at the Crossroads. Democracy, Neighbourhoods, Migrations (Bibliothèque Vaclav Havel, 2018).

ESPÉRANCE HAKUZWIMANA

IL RACCONTO DI SÉ E DELLE NUOVE CITTADINANZE
A partire da *Tutta intera* (Einaudi)
Con Vera Gheno

«- Siete i nuovi cittadini. - Perché nuovi? Siamo i prossimi!»: è un passaggio del nuovo libro di Espérance Hakuzwimana che ben dipinge in una manciata di parole la necessità di un rapporto virtuoso fra futuro e multiculturalità che renda l'Europa un posto migliore in cui vivere. L'attivista e scrittrice ci accompagna alla scoperta delle ragazze e dei ragazzi, nati in Italia o in qualche altra parte del mondo, a cui affidare, senza remore, il domani.

Espérance Hakuzwimana è nata in Ruanda nel 1991. Durante il genocidio è stata adottata da una famiglia italiana ed è cresciuta in provincia di Brescia. Dal 2015 vive a Torino, dove ha frequentato la Scuola Holden. Fa attivismo collaborando con associazioni contro il razzismo. Ha raccontato la sua storia in *E poi basta. Manifesto di una donna nera italiana* (People, 2019). *Tutta intera* (Einaudi, 2022) è il suo primo romanzo.

LE RÉCIT DE SOI ET DES NOUVELLES CITOYENNETÉS
A partir de *Tutta intera* (Einaudi)
Avec Vera Gheno

«- Vous êtes les nouveaux citoyens. - Pourquoi nouveaux? Nous sommes les prochains»: c'est un passage du nouveau livre d'Espérance Hakuzwimana qui explique bien, en peu de mots, la nécessité d'une relation vertueuse entre l'avenir et le multiculturalisme qui fait de l'Europe un meilleur endroit où vivre. La militante et écrivaine nous accompagne à la découverte des filles et des garçons, nés en Italie et dans le reste du monde, à qui nous pouvons confier notre avenir sans hésiter.

Espérance Hakuzwimana est née au Rwanda en 1991. Pendant le génocide, elle a été adoptée par une famille italienne et a grandi dans la province de Brescia. Depuis 2015, elle vit à Turin, où elle a fréquenté l'école Holden. Elle fait du militantisme en collaborant avec des associations contre le racisme. Elle a raconté son histoire dans *E poi basta. Manifesto di una donna nera italiana* (People, 2019). *Tutta intera* (Einaudi, 2022) est son premier roman.

GIOVEDÌ 6 OTTOBRE / JEUDI 6 OCTOBRE

H 18.30

CORINNE PELLUCHON

PER UNA NUOVA FILOSOFIA DEI LUMI
A partire da *L'età del vivente* (Donzelli)

Proporre un nuovo Illuminismo in grado di accompagnare questo mondo segnato dal risveglio di nazionalismi, dall'aumento delle disuguaglianze, dalle crisi ambientali e sanitarie, vuol dire difendere una razionalità scientifico-filosofica che tenga però in conto la nostra ormai evidente dipendenza nei confronti della natura e degli altri esseri viventi.

Corinne Pelluchon, filosofa, insegna all'Università Gustave-Eiffel. Ha pubblicato, tra gli altri, *Les Nourritures. Philosophie du corps politique* (Seuil, 2015, Points, 2020), *Éthique de la considération* (Seuil, 2018) e *Pour comprendre Levinas* (Seuil, 2020). Nel 2020 ha ricevuto il premio per il pensiero critico Günther Anders.

POUR UNE NOUVELLE PHILOSOPHIE DES LUMIÈRES
À partir de *Les Lumières à l'âge du vivant* (Seuil)

Proposer un nouveau Siècle des Lumières capable de conduire ce monde marqué par le retour des nationalismes, de l'accroissement des inégalités, des crises environnementales et sanitaires, c'est défendre une rationalité scientifique et philosophique qui, cependant, prend en compte notre dépendance désormais évidente à la nature et aux autres êtres vivants.

Corinne Pelluchon est philosophe et enseigne à l'Université Gustave-Eiffel. Elle a publié, entre autres, Les Nourritures. Philosophie du corps politique (Seuil, 2015, Points, 2020), Éthique de la considération (Seuil, 2018) et Pour comprendre Levinas (Seuil, 2020). En 2020, elle a reçu le prix de la pensée critique Günther Anders.

EMANUELE TREVI

LA RAPPRESENTAZIONE DEL SÉ SECONDO ROUSSEAU

L'opera di Rousseau denuncia e condanna l'apparenza menzognera della società moderna. Jean Starobinski in *La trasparenza e l'ostacolo* (il Mulino) insegue questa ricerca di trasparenza inscindibile sia nell'opera che nella vita di J.J. Partendo da questo saggio, Emanuele Trevi guida un ragionamento che dal tema delle disuguaglianze arriva ad analizzare le dicotomie di menzogna e verità, libertà e schiavitù, in primis nella rappresentazione del sé.

Emanuele Trevi, scrittore, collabora al "Corriere della Sera" e al "Il Manifesto". Tra le sue opere: *Qualcosa di scritto* (Ponte alle Grazie, 2012), *Il popolo di legno* (Einaudi, 2015) e *Sogni e favole* (Ponte alle Grazie, 2019). Con Neri Pozza ha pubblicato *Due vite* (2020) vincitore della LXXV edizione del Premio Strega nel 2021, la sua ultima è *Viaggi iniziatici. Percorsi, pellegrinaggi, riti e libri* (Utet, 2021).

LA REPRÉSENTATION DE SOI CHEZ ROUSSEAU

L'œuvre de Rousseau dénonce et condamne l'apparence trompeuse de la société moderne. Jean Starobinski, dans Jean-Jacques Rousseau: la transparence et l'obstacle (Gallimard), poursuit cette recherche de transparence dans l'œuvre et la vie de JJ, qu'il considère comme indissociables. À partir de cet essai, Emanuele Trevi fait un raisonnement qui, à partir du thème des inégalités, arrive à analyser les dichotomies du mensonge et de la vérité, de la liberté et de l'esclavage, dans la représentation de soi.

Emanuele Trevi, écrivain, collabore au «Corriere della Sera» et à «Il Manifesto». Parmi ses œuvres: *Qualcosa di scritto* (Ponte alle Grazie, 2012), *Il popolo di legno* (Einaudi, 2015) et *Sogni e favole* (Ponte alle Grazie, 2019). Avec Neri Pozza, il a publié *Due vite* (2020), vainqueur de la LXXV édition Premio Strega en 2021. Son dernier livre est *Viaggi iniziatici. Percorsi, pellegrinaggi, riti e libri* (Utet, 2021).

PAOLO RUMIZ

EUROPA. L'EMOZIONE PERDUTA

Perché l'Europa non emoziona più? L'Unione sembra sparita dal teatro politico, proprio ora che due grandi potenze hanno scelto il suo spazio geografico per combattersi. Secondo Paolo Rumiz l'Europa manca di narrazione, un vuoto che è possibile riempire solo viaggiando e ascoltando la voce dei popoli, descrivendo città e paesi, fiumi e montagne. Rifacendosi alla storia e al mito.

Paolo Rumiz ha scritto più di venti libri, di cui molti dedicati all'esplorazione dei territori. Figlio di una delle frontiere più mobili d'Europa, deve ad essa – e al sogno di superarla – il registro della sua scrittura. La sua trilogia dedicata al Vecchio Continente si compone di *Trans Europa Express*, *Il filo infinito* e *Canto per Europa*, tutti usciti per Feltrinelli. Ha ricevuto la Europa Medaille Kaiser Karl IV per il suo impegno in favore dell'unità europea.

in collaborazione con Ufficio Pastorale Migranti - Festival dell'Accoglienza

L'EUROPE. L'ÉMOTION PERDUE

Pourquoi l'Europe ne passionne-t-elle plus? L'Union semble avoir disparu de la scène politique, précisément maintenant que deux grandes puissances ont choisi son espace géographique pour s'affronter. Selon Paolo Rumiz, l'Europe manque de narration, et ce vide ne peut être comblé qu'en voyageant et en écoutant la voix des gens, en décrivant les villes et les pays, les rivières et les montagnes. En se référant à l'histoire et au mythe.

Paolo Rumiz a écrit plus de vingt livres, dont beaucoup sont consacrés à l'exploration de territoires. Fils de l'une des frontières les plus mobiles d'Europe, il lui doit le registre de son écriture – et le rêve de la dépasser. Sa trilogie consacrée au Vieux Continent se compose de *Trans Europa Express*, *Il filo infinito* et *Canto per Europa*, tous publiés chez Feltrinelli. Il a reçu la Médaille Europa Kaiser Karl IV pour son engagement en faveur de l'unité européenne.

en collaborazione con Ufficio Pastorale Migranti - Festival dell'Accoglienza

VALERIO MAGRELLI

MARTIN RUEFF

IL NOSTRO ROUSSEAU

Le grandi menti sono quelle che rimangono punti di riferimento e confronto nel corso del tempo, così da ispirare chi viene dopo. È capitato, con Rousseau, a due importanti voci della letteratura contemporanea: Valerio Magrelli e Martin Rueff. Intellettuali capaci di usare con maestria parole e ragionamenti, si confrontano in un dialogo aperto sull'influenza che il filosofo ha avuto nelle loro opere e idee.

Valerio Magrelli, scrittore, traduttore e professore di Letteratura francese all'Università Roma Tre. Le sue ultime opere sono *Exfanzia*, *Sopruso: istruzioni per l'uso*, *La vicevita*, *Il commissario Magrelli*, tutte pubblicate da Einaudi.

Martin Rueff, traduttore, poeta e filosofo, insegna all'Università di Ginevra. Per Gallimard ha curato l'edizione delle *Opere di Cesare Pavese*, partecipato a quella delle opere di Lévi-Strauss nella *Bibliothèque de la Pléiade* e a quelle di Foucault. Ha tradotto Giorgio Agamben, Carlo Ginzburg, Italo Calvino e Antonio Gramsci.

NOTRE ROUSSEAU

Les grands esprits qui font la différence dans l'histoire de l'humanité sont ceux qui restent comme points de repère et de comparaison au fil du temps, au point d'inspirer ceux qui viennent après. C'est le cas de Rousseau pour deux voix importantes de la littérature contemporaine: Valerio Magrelli et Martin Rueff. Intellectuels capables d'utiliser habilement les mots et le raisonnement, ils s'affrontent dans un dialogue ouvert sur l'influence que le philosophe a eu sur leurs œuvres et leurs idées.

Valerio Magrelli est écrivain, traducteur et professeur de littérature française à l'université de Roma Tre. Ses dernières œuvres sont *Exfanzia*, *Sopruso: istruzioni per l'uso*, *La vicevita*, *Il commissario Magrelli*, tous publiés chez Einaudi.

Martin Rueff, traducteur, poète et philosophe, enseigne à l'Université de Genève. Pour Gallimard, il a dirigé l'édition des *Opere di Cesare Pavese*; il a participé à l'édition des œuvres de Claude Lévi-Strauss dans la *Bibliothèque de la Pléiade* et à celles de Michel Foucault. Il a traduit Giorgio Agamben, Carlo Ginzburg, Italo Calvino et Antonio Gramsci.

MAURIZIO FERRARIS

CAMMINARE A QUATTRO ZAMPE: VOLTAIRE E ROUSSEAU

Cosa scriveva Voltaire a Rousseau? «Ho ricevuto il vostro nuovo libro contro la razza umana, e ve ne ringrazio. Non fu mai impiegata tanta intelligenza allo scopo di definirci tutti stupidi. Vien voglia, leggendo il vostro libro, di camminare a quattro zampe.» Il libro era il *Discorso sull'origine della disuguaglianza tra gli uomini*, e vale la pena di rileggerlo col senno di poi, per capire chi aveva ragione.

Maurizio Ferraris, professore ordinario di Filosofia teoretica, è presidente del Laboratorio di Ontologia. Editorialista per varie testate, per Einaudi ha curato e introdotto *L'altra estetica* (2001) e *Bentornata realtà* (2012, con M. De Caro); ha pubblicato inoltre *Il tunnel delle multe* (2008), *Emergenza* (2016), con John R. Searle, *Il denaro e i suoi inganni* (2018) e *Post-Colonial Studies* (2021).

MARCHER À QUATRE PATTES: VOLTAIRE ET ROUSSEAU

*Qu'a écrit Voltaire à Rousseau? «J'ai reçu, Monsieur, votre nouveau livre contre le genre humain, et je vous en remercie. On n'a jamais employé tant d'esprit à vouloir nous rendre bêtes... Il prend envie de marcher à quatre pattes quand on lit votre ouvrage.» Le livre en question était le *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes*, et il vaut la peine de le relire aujourd'hui pour voir qui avait raison.*

Maurizio Ferraris, professeur titulaire de Philosophie théorique, est président du Laboratoire de Ontologia. Chroniqueur pour divers journaux, chez Einaudi il a édité et introduit *L'altra estetica* (2001) et *Bentornata realtà* (2012, avec M. De Caro); il a également publié *Il tunnel delle multe* (2008), *Emergenza* (2016), avec John R. Searle, *Il denaro e i suoi inganni* (2018) et *Post-Colonial Studies* (2021).

SAMEDI 17 SEPTEMBRE / SABATO 17 SETTEMBRE

LA VOIX NATURELLE LA VOCE NATURALE

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine
Nell'ambito delle Giornate Europee del Patrimonio

RENCONTRE / INCONTRO H 15

MAZARINE PINGEOT NATHALIE KUPERMAN

Avec / con Nathalie Gendrot

L'expression d'une vérité de soi dans l'autobiographie, invention rousseauiste, a-t-elle toujours le même sens aujourd'hui?

Mazarine Pingeot est écrivaine et enseigne la philosophie à l'Université Paris 8 et à l'IEP de Bordeaux. Elle est l'auteur de nombreux romans, dont *Bouche Cousue* (Julliard, 2005), *Pour mémoire* (Julliard, 2011), *Se taire* (Julliard, 2019), *Et la peur continue* (Mialet Barrault, 2021). Elle publie l'essai *La Dictature de la transparence* chez Robert Laffont en 2016.

Nathalie Kuperman a reçu le prix de la Closerie des Lilas pour *Les raisons de mon crime* (Gallimard, 2012), elle est également l'auteur de *La loi sauvage*, *Nous étions des êtres vivants* (Gallimard, 2014), *Je suis le genre de fille* (Gallimard, 2018), *On était des poissons* (Flammarion, 2021).

L'invenzione Rousseauiana della verità del sé nell'autobiografia ha ancora oggi lo stesso significato?

Mazarine Pingeot è scrittrice e insegna filosofia all'Università di Parigi 8 e all'IEP di Bordeaux. Ha scritto numerosi romanzi, tra cui *Bouche Cousue* (Julliard, 2005), *Pour mémoire* (Julliard, 2011), *Se taire* (Julliard, 2019), *Et la peur continue* (Mialet Barrault, 2021). Ha pubblicato il saggio *La Dictature de la transparence* con Robert Laffont nel 2016.

Nathalie Kuperman ha ricevuto il premio Closerie des Lilas per *Les raisons de mon crime* (Gallimard, 2012), è inoltre autrice di *La loi sauvage*, *Nous étions des êtres vivants* (Gallimard, 2014), *Je suis le genre de fille* (Gallimard, 2018), *On était des poissons* (Flammarion, 2021).

CONCERT / CONCERTO H 17.30

CRÉATION CREAZIONE

Concert de romances de Jean-Jacques Rousseau pour la plupart inédites
Concerto di romanze per lo più inedite di Jean-Jacques Rousseau

Programme exceptionnel de chansons écrites tout au long de sa vie par Rousseau, précurseur français du genre de la mélodie. Application pure de sa pensée, la musique de Jean-Jacques Rousseau recherche la simplicité, l'authenticité, le naturel, rejette l'ornement et le style maniéré selon le credo: d'abord le sentiment, ensuite la raison.

Philippe Grisvard, claveciniste, est recherché par les meilleurs ensembles baroques.

Maïlys de Villoutreys, soprano, est spécialisée dans le répertoire baroque. Passionnée par la musique de chambre vocale, elle explore un large répertoire intimiste allant de la monodie accompagnée du XVIIe siècle à la musique contemporaine.

Places limitées. Réservation par téléphone: +33 (0)4 79 68 58 45

Un programma eccezionale di canzoni scritte da Rousseau, precursore francese del genere della melodia. Pura traduzione del suo pensiero, la musica di Jean-Jacques Rousseau ricerca la semplicità, l'autenticità e la naturalezza, rifiutando gli orpelli e lo stile di maniera secondo il credo: prima il sentimento, poi la ragione.

Philippe Grisvard, clavicembalista, si esibisce con i migliori ensemble barocchi.

Maïlys de Villoutreys, soprano, è specializzata nel repertorio barocco. Appassionata di musica da camera vocale, ha un repertorio ampio e intimista che va dalla monodia accompagnata del XVII secolo alla musica contemporanea.

Posti limitati. Prenotazione telefonica al numero: +33 (0)4 79 68 58 45

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE / DOMENICA 18 SETTEMBRE

AU COMMENCEMENT IN PRINCIPIO

CONCERT / CONCERTO H 11

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine
Nell'ambito delle Giornate Europee del Patrimonio

LE MONDE RÉEL DE YANN-GAËL PONCET IL MONDO REALE DI YANN-GAËL PONCET

Spectacle famille - tout public
Spettacolo per famiglie - adatto tutti

Conte, entre récit et chanson. Le voyage d'un enfant lunaire et tendrement naïf dans un univers parallèle. Glissant habilement de la narration à la musique, l'artiste tour à tour violoniste, vocaliste et conteur, manie les allégories pour mettre en évidence quelques-unes des folies humaines.

Une création du musicien et "artiste" Yann-Gaël Poncet, seul en scène (voix, violon, guitare).

En collaboration avec le PNR Geopark des Bauges.

Un racconto, tra storia e canzone. Il viaggio di un bambino sensibile e teneramente ingenuo in un universo parallelo. Passando abilmente dalla narrazione alla musica, l'artista - violinista, cantante e narratore - utilizza le allegorie per evidenziare alcune tra le follie umane.

Creazione del musicista e «artista» Yann-Gaël Poncet, da solo sul palco (voce, violino, chitarra).

In collaborazione con il PNR Geopark des Bauges.

RENCONTRE / INCONTRO H 15

MIGRER : COMMENCER AILLEURS MIGRARE : INIZIARE ALTROVE

Deux primo-romancières primées par le Festival du premier roman de Chambéry 2022 présentent leur livre. En partenariat avec Lectures plurielles.

Due scrittrici esordienti premiate al Festival du premier roman de Chambéry 2022 presentano i loro libri. In collaborazione con Lectures plurielles.

Avec / con Danielle Maurel

Sophie D'Aubreby, *S'en aller* (Inculte, 2021)

Des mers froides jusqu'à l'île de Java, de son engagement dans la Résistance jusqu'à ses derniers jours de femme âgée, les épisodes de la vie de Carmen sont autant de jalons sur les chemins de la liberté. Où, toujours, les expériences du corps vont de pair avec un moment d'initiation politique. Prix Millepages 2021 et prix du premier roman 2022 de la ville de Limoges.

Stéphanie Coste, *Le Passeur* (Gallimard, 2021)

Quand on a fait, comme le dit Seyoum avec cynisme, «de l'espoir son fonds de commerce», qu'on est devenu l'un des plus gros passeurs de la côte libyenne, et qu'on a le cerveau dévoré par le khat et l'alcool, est-on encore capable d'humanité? À travers les destins croisés des migrants et de leur bourreau, Stéphanie Coste dresse une grande fresque de l'histoire d'un continent meurtri.

Sophie D'Aubrey, *S'en aller* (Incolte, 2021)

Dai mari freddi fino all'isola di Java, dal suo impegno nella Resistenza fino ai suoi ultimi giorni da donna anziana, gli episodi della vita di Carmen costituiscono una pietra miliare sui cammini della libertà. Dove, sempre, le esperienze del corpo vanno di pari passo con un momento di iniziazione politica. Prix Millepages 2021 e Prix du Premier Roman 2022 della città di Limoges.

Stéphanie Coste, *Le Passeur* (Gallimard, 2021)

Quando hai fatto, come dice cinicamente Seyoum, "della speranza il tuo mestiere", quando sei diventato uno dei più grandi trafficanti della costa libica, e quando il cervello è ormai consumato dal khat e dall'alcol, sei ancora capace di umanità? Attraverso i destini intrecciati dei migranti e del loro carnefice, Stéphanie Coste dipinge un grande affresco della storia di un continente martoriato.

CONCERT DE CLÔTURE / CONCERTO DI CHIUSURA **H 17**

TRIO SONANS

Cet ensemble original composé d'une harpe, d'un cor et d'une voix présente un programme de mélodies françaises et d'airs d'opéra italiens.

Questo originale ensemble di arpa, corno e voce presenta un programma di melodie francesi e arie d'opera italiane.

Le Trio Sonans est une formation originale et unique qui explore une harmonie inattendue autour de ces instruments rarement réunis en musique de chambre. Le Trio Sonans propose un programme allant de Saint-Saëns à Duparc, de Gounod à Puccini, avec des pièces évoquant le jardin, la fraîcheur et la mélancolie.

Shigeko Hata, soprano, est révélée par son rôle dans Zaïde de Mozart à l'Opéra de Rouen, en 2006. Elle pratique un large répertoire, du XVIIIe siècle à nos jours.

Jean-Michel Tavernier, corniste, a été soliste des Concerts Lamoureux, de l'Orchestre de Bordeaux Aquitaine sous la direction de Roberto Benzi, de l'Orchestre de la Garde Républicaine. Il se produit régulièrement avec l'Orchestre National de France et de l'Opéra national de Paris.

Odile Abrell, est harpiste. Sollicitée par les plus grands orchestres, elle travaille sous la direction de chefs tels que Armin Jordan, Valery Gergiev, Paavo Järvi, Georges Prêtre, Christoph Eschenbach, Pierre Boulez et Emmanuel Krivine.

Avec le soutien du Conservatoire de musique d'Aix-les-Bains.

Il Trio Sonans è un gruppo originale e unico nel suo genere che esplora armonie inattese con strumenti che raramente si trovano riuniti nella musica da camera. Il Trio Sonans propone un programma che spazia da Saint-Saëns a Duparc, da Gounod a Puccini, con brani che evocano i giardini, la freschezza e la malinconia.

Shigeko Hata, soprano, ha rivelato il suo talento grazie al suo ruolo in Zaïde di Mozart all'Opéra de Rouen nel 2006. Esegue un ampio repertorio che spazia dal XVIII secolo ai giorni nostri.

Jean-Michel Tavernier, suonatore di corno, è stato solista dei Concerts Lamoureux, dell'Orchestre de Bordeaux Aquitaine sotto la direzione di Roberto Benzi, dell'Orchestre de la Garde Républicaine. Si esibisce regolarmente con l'Orchestre National de France e l'Opéra National de Paris.

Odile Abrell è un'arpista. Invitata a suonare con alcune delle più grandi orchestre, ha lavorato sotto la guida di direttori come Armin Jordan, Valery Gergiev, Paavo Järvi, Georges Prêtre, Christoph Eschenbach, Pierre Boulez ed Emmanuel Krivine.

Con il sostegno del Conservatoire de musique d'Aix-les-Bains.

INFO

→ **A TORINO**

Tutti gli incontri si svolgono al Circolo dei lettori. La prenotazione è obbligatoria su torino.circololettori.it

Il Circolo dei lettori Torino

Palazzo Graneri della Roccia
via Bogino 9, 10123 Torino
+39 011 8904401 | info@circololettori.it

→ **A CHAMBÉRY**

Les Charmettes, casa di JJ Rousseau
890, chemin des Charmettes, Chambéry

Gli incontri e i concerti sono gratuiti e si svolgono nei giardini di Les Charmettes.

È disponibile un servizio navetta dal centro di Chambéry a Les Charmettes. Per maggiori informazioni +33 (0)4 79333944 o chambery.fr/musees.

→ **À TURIN**

Toutes les rencontres se déroulent au Circolo dei lettori. Réservation obligatoire à torino.circololettori.it

Il Circolo dei lettori Torino

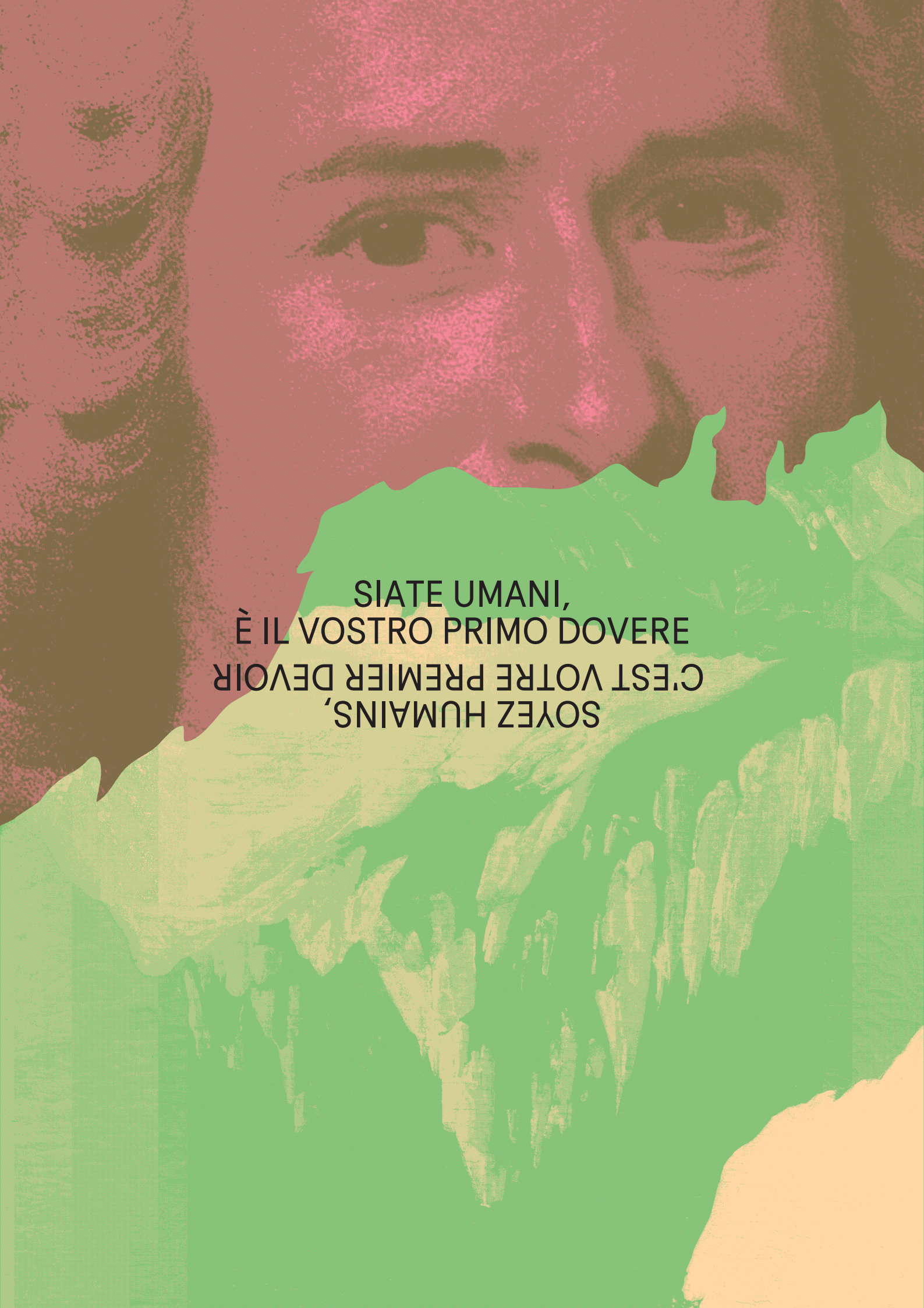
Palazzo Graneri della Roccia
via Bogino 9, 10123 Turin
+39 011 8904401 | info@circololettori.it

→ **À CHAMBÉRY**

Les Charmettes, maison de JJ Rousseau
890, chemin des Charmettes, Chambéry

Les rencontres et les concerts sont gratuits et ont lieu dans les jardins des Charmettes.

Un service de navettes pour Les Charmettes est disponible sur place dans le centre-ville de Chambéry. Plusieurs renseignements +33 (0)4 79333944 ou chambery.fr/musees.



SIATE UMANI,
È IL VOSTRO PRIMO DOVERE
C'EST VOTRE PREMIER DEVOIR
SOYEZ HUMAINS,